



ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ ИУДАИКИ  
ST. PETERSBURG INSTITUTE OF JEWISH STUDIES

**ТРУДЫ ПО ИУДАИКЕ  
ФИЛОЛОГИЯ И КУЛЬТУРОЛОГИЯ**

**Выпуск 1**

**TRANSACTIONS  
ON JEWISH STUDIES  
PHILOLOGY AND CULTURAL STUDIES**

**Issue 1**

# **JEWISH AND EASTERN STUDIES**

**The Proceedings of the Academic Conference  
on the Jewish, Hebrew and Eastern studies**

**22 December 2011**

**ST. PETERSBURG  
2012**

# **ИУДАИКА И ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**Материалы научной конференции по иудаике,  
гебраистике и востоковедению  
22 декабря 2011 г.**

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ  
2012**

ББК 81.2+83.3(0)9

УДК 72.1

И94

*Издано при поддержке Санкт-Петербургского филиала  
Благотворительного фонда «Российский еврейский конгресс»*

Научный редактор: *К.А. Битнер*

Ответственные редакторы:  
*К.А. Битнер, Л.А. Лукинцова*

**И94** **Иудаика** и востоковедение: Материалы научной конференции по иудаике, гебраистике и востоковедению. / Отв. ред. К.А. Битнер, Л.А. Лукинцова; Петербургский ин-т иудаики. — СПб., 2012. — 192 с. (Труды по иудаике. Сер. «Филология и культурология». Вып. 1)

ISBN 978-5-299-00522-6

Сборник содержит тексты докладов, прочитанных на научной конференции по иудаике, гебраистике и востоковедению, прошедшей в Петербургском институте иудаики 22 декабря 2011 г. Статьи посвящены проблемам библеистики, кумранистики, филологии стран ближневосточного региона, еврейской культурологии и литературы.

Издание предназначено для филологов, историков, специалистов по древней и современной культуре.

**ББК 81.2+83.3(0)9**  
**УДК 72.1**

ISBN 978-5-299-00522-6

© Авторы статей, 2012

© АНОО «Петербургский институт иудаики», 2012

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	7
<i>А.А. Алексеев</i> «Шестоднев» в истории библейского текста.....	8
<i>Н.О. Чехович</i> Об имени на остраконе из города Мицпа времени правления Гедалии.....	17
<i>Д.Б. Крюкова</i> Силы хаоса в еврейской Библии .....	20
<i>В.В. Данко</i> Проклятия в книге Бытия .....	29
<i>В.А. Васько</i> Особенности перевода Торы Штейнберга.....	37
<i>Т.В. Ткачева</i> Руфь. Библейская драма.....	47
<i>В.А. Аликин</i> Влияние иудейской субботы на выбор дня проведения собраний в раннем христианстве .....	67
<i>Е.А. Стрельникова</i> Особенности текста книги Товита в Синайском кодексе .....	80
<i>А.В. Немировская</i> К интерпретации одного фрагмента апокрифа книги Бытия из 1-й кумранской пещеры (1Q арGen XXII, 30–32).....	86
<i>К.А. Битнер</i> К интерпретации пассажа Ис 52:14 в кумранском свитке 1QIsa A .....	91
<i>А.А. Фарутин</i> К вопросу о прочтении עללי/עללי в еврейском тексте псалма 151 (11Q5 XXVIII 6).....	98
<i>А.Г. Маштакова</i> Термины «апокриф» и «псевдэпиграф» в научной традиции.....	111

<b>В.А. Якобсон</b>	
История евреев и история древнего Ближнего Востока .....	123
<b>М.М. Юнусов</b>	
«Путешествие Ун-Амуна в Библ» как источник по истории Восточного Средиземноморья в XI в. до н.э. ....	129
<b>В.В. Ребрик</b>	
«Стела бури» Яхмоса и ее значение для датировки извержения вулкана на о. Фера и исхода .....	142
<b>Г.М. Воробьев</b>	
«Ад и рай» Иммануэля Римского и «Божественная комедия» Данте .....	149
<b>М.Г. Чамурлиева</b>	
О заговорно-заклинательной традиции в сиро-христианской среде по материалам рукописей из Курдистана .....	154
<b>Т.Г. Апакидзе</b>	
Манихейские мотивы в «Повести о Варлааме и Иосафате» .....	163
<b>С.В. Некрасов</b>	
Роль метафоры в поэзии Мани-Лейба (М.-Л. Брагинского) .....	168
<b>Т.К. Никольская</b>	
Евреи в русском протестантизме.....	172
<b>Е.В. Кузьмицкая</b>	
Библейские реминисценции в рассказе В. Инбер «Соловей и Роза» .....	181
<b>И.Е. Гутман</b>	
Репрезентация образов Древа Жизни и Древа Познания в виртуальных компьютерных играх.....	184
<b>Список сокращений</b> .....	188
<b>Сведения об авторах</b> .....	190

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

В настоящем сборнике представлены материалы научной конференции по иудаике, гебраистике и востоковедению, которая состоялась 22 декабря 2011 г. в Санкт-Петербурге и была организована Петербургским институтом иудаики. На конференции прозвучали доклады более двадцати специалистов — преподавателей Петербургского института иудаики, Санкт-Петербургского государственного университета, сотрудников Института восточных рукописей РАН, Российской национальной библиотеки, представителей других научных и образовательных центров.

Большинство статей, включенных в сборник, посвящены еврейской литературе — от Библии до Мани-Лейба (М.-Л. Брагинского), писавшего в XX столетии сонеты на идише. Авторы, в частности, обсуждают проблемы происхождения и истории библейского текста, его влияния на литературу и культуру позднейших эпох, проблемы кумранской текстологии, вопросы, касающиеся творчества еврейских авторов Средних веков и Нового времени.

Кроме того, ряд статей сборника посвящен культурному наследию стран и народов Ближнего Востока — региона, в котором зародилась и развивалась еврейская литература.

***Н.О. Чехович***

## **ОБ ИМЕНИ НА ОСТРАКОНЕ ИЗ ГОРОДА МИЦПА ВРЕМЕНИ ПРАВЛЕНИЯ ГЕДАЛИИ**

Летом 2011 года в Сан-Франциско отмечали 85-летие начала раскопок в Иудее под руководством Уильяма Бадэ (William Frederic Badè, 1871–1936). Эти раскопки проводились с 1926 по 1935 г. на городище Телль эн-Нацбе (Tell en-Naṣbeh) в 12 км к северу от Иерусалима, на месте небольшого иудейского города, укрепленного мощными оборонительными стенами, облицованными тесаными каменными блоками. Из-за смерти Бадэ и начавшейся Второй мировой войны публикация материалов раскопок осуществилась лишь в 1947 г. Уже к началу раскопок высказывалось предположение, что этот город-крепость – Мицпа Ветхого Завета. До сих пор прямого подтверждения этому нет. Но косвенные данные имеются<sup>1</sup>. Видимо, строительство этой крепости было связано с угрозой Иерусалиму с севера, со стороны Израильского царства, за 300 лет до вавилонского нашествия. После того как вавилоняне взяли Иерусалим и разрушили храм и город, в городке Мицпа поселили назначенного из Вавилона наместника, Гедалию (Гедальяху), сына Ахикама (4 Цар 25:22–26). В соответствующем этому времени слое были найдены нехарактерные для Палестины просторные четырехкомнатные здания, дома с внутренним двором, имеющие сходство с парадной месопотамской архитектурой. Сенсацией стала находка печати с надписью: «Йа’азания, слуга царя». Точно такое же имя сохранилось в Библии: так звали одного из военачальников-иудеев, поддерживавших Гедалию (Иер 40:8). Сам Гедалиа, видимо, сочувственно относился к пророку Иеремии. Освобожденный из оков вавилонянами, Иеремия «пришел в Мицпу к Гедалии, сыну Ахикама, и жил при нем, среди людей, которые были оставлены в стране» (Иер 40:6). Судьба Гедалии была печальна. Его предупреждали о том, что на него готовится покушение, называли имя организатора заговора и предлагали убить заговорщиков (Иер 40:14–15). Гедалиа отказался и даже пригласил заговорщиков на пир. Они убили на пиру Гедалию «и иудеев и халдеев, которые были с ним в Мицпе» (4 Цар 25:25; Иер 41:2–3).

<sup>1</sup> *Zorn J.R.* Tell en-Naṣbeh and the Material Culture of the Sixth Century // *Judah and the Judeans in the Neo-Babylonian Period* / Ed. by O. Lipschitz, J. Blenkinsopp. Winona Lake, Eisenbrauns, 2003. P. 413–447.



Кажется, мы можем назвать имя одного из халдеев, то есть вавилонян, живших в Мицпе в это время. На фрагменте сосуда, найденном внутри одного из городских хранилищ воды — в цистерне 304 (при строении 143.02)<sup>2</sup> — сохранилась часть имени, которое уже на ранних стадиях исследования было опознано как, скорее всего, вавилонское<sup>3</sup>. Имя процарапано по еще влажной глине до обжига, письмо еврейско-финикийское. Скорее всего, сосуд был именованным. Сохранились буквы NMRSZR. Предлагалось чтение [B]N MĀR-ŠAR(RI)-UŠUR, что должно было означать: «сын Мар-шар(ри)-уцура(?)». Впрочем, ряд исследователей видит в предпоследней букве не *šim*, а *cade*, что лучше согласуется с обычной передачей вавилонских имен с конечным *-ušur* в Ветхом Завете<sup>4</sup>. К сожалению, короткие вертикальные штрихи, имеющиеся по бокам от буквы, при элегантном стиле всей надписи трудно рассматривать иначе, чем помарки, и это основная трудность такой интерпретации: в Библии вавилонское *-ušur* регулярно передается через 𐤆𐤆, то есть *алеф-цаде-пеш*. Сочетание *-šar-ušur*, что в переводе означает «царя оберегай», также встречается в именах, упоминаемых Библией: 4 Цар 19:37, Зах 7:2; в обоих случаях выписан *šim*. Но с передачей вавилонского *š*, пусть и в других сочетаниях, такой строгой регулярности не было. Так, выражение «глава евнухов» (аккадск. *rab ša rēš*) передается не с двумя 𐤆, а с двумя 𐤃: Иер 39:3; Дан 1:3. А Лемэр указывает, что встречаются написания на штемпельных печатях NBSRŠR, BLSR(′)ŠR<sup>5</sup>, то есть аккадское *š* и в слове *šarri* «царь» вполне может давать в западно-семитской транскрипции *самех*.

Об имени на остраконе из Тель эн-Нацбе Лемэр пишет: «Можно было бы думать и о чтении [Š]NMRSRŠR[?], но такое имя не имеет параллелей, и его было бы трудно объяснить»<sup>6</sup>. На это хочется возразить: похожее имя ассириологам известно. Правда, первой буквой должен быть, скорее всего, *самех* (ср. имя ассирийского царя Синаххериба, 4 Цар 19:36). Человек с этим редким именем — Син-мар-шарри-уцур (*Sin-mār-šarri-ušur*), имя является обращением к божеству: «Син, оберегай царского сына!». Такое

<sup>2</sup> Ibid. P. 430.

<sup>3</sup> *McCown C.C.* Tell en-Naṣbeh. V. I. Berkeley, 1947. P. 135, 141; fig. 26:D. Более полная фотография остракона — у Цорна: *Zorn*. P. 439, fig. 20.

<sup>4</sup> *Lemaire A.* Nabonidus in Arabia and Judah in the Neo-Babylonian Period // *Judah and the Judeans in the Neo-Babylonian Period* / Ed. by O. Lipschitz, J. Blenkinsopp. Winona Lake, Eisenbrauns, 2003. P. 293. Предшествующая литература дана в кн.: *Renz J., Röllig W.* Handbuch der althebräischen Inschriften. Bd. 1. Darmstadt, 1995. S. 223–224.

<sup>5</sup> *Lemaire A.* P. 293, со ссылкой на издание печатей: *Avigad N., Sass B.* Corpus of West Semitic Stamp Seals. Jerusalem, Institute of Archaeology, 1997.

<sup>6</sup> *Lemaire A.* P. 293, n. 6.

имя не случайно, его обладатель был рабом одного из сыновей царя Навуходоносора по имени Мардук-надин-ахи. Раб царевича был, судя по всему, человеком не бедным, поскольку стал заимодавцем одного знатного вавилонянина во время военного похода, *ina madāktu*. У раба упоминается даже отец, Пасия — имя, кажется, не вавилонское. Клинописный документ о расчете по долгу<sup>7</sup> был оформлен уже после похода, в Вавилоне, 8-го числа вставного месяца улулу 41-го года Навуходоносора (начало осени 564 г. до н.э.)<sup>8</sup>. Из этого можно сделать вывод, что если этот раб царевича когда-то и жил в Мицпе и пользовался именной посудой (если, конечно, наше отождествление верно), то он не пострадал во время мятежа и убийства Гедалии. Традиционно считается, что мятеж произошел вскоре после разрушения Иерусалима. Однако библейский текст не дает точной даты, указан лишь месяц. Название города Мицпа пока ни в одном из клинописных текстов не обнаружено. Уточнение даты мятежа является делом будущего. К сожалению, ничего, кроме этого единственного документа, интересного и упоминанием неких военных действий, пока до нас от раба царевича не дошло. Но в Британском музее ведется работа по разбору нововавилонских табличек, и благодаря австрийскому исследователю М. Юрсе на одной табличке от 10-го года Навуходоносора нашелся уже упоминаемый в Библии в связи с захватом Иерусалима глава евнухов Неву-сар-сехим, в действительности Набу-шарруссу-укин (Иер 39:3)<sup>9</sup>. Работа ведется и в американских музеях, в частности в Йельском университете. Возможно, откроются новые сведения о событиях в Иудее, и, скорее всего, вновь подтвердятся данные книги Иеремии<sup>10</sup>.

---

<sup>7</sup> *Strassmaier J.N.* Inschriften von Nabuchodonosor, Koenig von Babylon (604–561 v. Chr.) von den Thontafeln des Britischen Museums. Leipzig, 1889. Nbk. 382.

<sup>8</sup> Документ разобран в статье: *Ungnad A.* Babylonische Kriegsanleihen // *Orientalia NS.* № 6 (1937) S. 245–251.

<sup>9</sup> *Jursa M.* // *Nouvelles assyriologiques brèves et utilitaires (NABU)* № 5 (2008); [www.diggingsonline.com/pages/rese/arts1/2008/sinshar.htm](http://www.diggingsonline.com/pages/rese/arts1/2008/sinshar.htm).

<sup>10</sup> Хочу принести свою благодарность К.А. Битнеру за ценные замечания в связи с докладом.